

## **Horn, Mittelalterlicher Burghügel (Motte)**

Der Text zu dem Standort wurde von einem Rechercheteam unter der Leitung von Dr. Rosemarie Cordie vorbereitet und schließlich von Lothar Schwinden verfasst, der Text in einfacher Sprache von Dorothee Schwinden.

Übersetzung ins Luxemburgische: Katrin Gaul, Miriam Welschbillig

Übersetzung ins Englische: Dr. David Wigg-Wolf

Übersetzung ins Französische: Nadia Bénétaud

Übersetzung ins Niederländische: Josée Nollen-Dijcks, MSc

© ARGO - Augmented Archaeology (Universität Trier), **CC BY 4.0**

### **Texte Standorttafel**

#### **Horner Burg**

Mittelalterliche Turmhügelburg (Motte), seit 11. Jahrhundert

*Horner Bueg, Mëttelalterlech Tuermhiwwelbuerg (Motte), zënter dem 11. Joerhonnert*

Motte du Moyen Âge, depuis le XI<sup>e</sup> siècle

Medieval motte-and-bailey castle, from the 11<sup>th</sup> century

Middeleeuwse burchtheuvel (Motte), sinds 11<sup>e</sup> eeuw

### **Texte Langversion**

#### ***Horn, Mittelalterlicher Burghügel (Motte)***

Als Rest einer einfachen mittelalterlichen Burg ist der Erdhügel bei der Ortschaft Horn übriggeblieben.

In der sumpfigen Quellmulde, die dem Klingelbach ihr Wasser gibt, war ein mit einem Wassergraben eingefasster Erdhügel für eine Befestigung hergerichtet. Der runde Hügel mit einem Durchmesser von 40 m erhebt sich noch 4-5 m hoch. Ein Plateau im Zentrum mit 20 m Durchmesser war von einem Wall umgeben. In der Mulde muss ein turmartiger Bau gestanden haben, mit seinem Fuß 3 m unter der Wallkrone und 3 m über dem Wasserspiegel des umgebenden Grabens. Der um den Hügel geführte Graben war 9-12 m breit und ist heute noch bis 1,5 m tief.

In der Fachsprache als „Motte“ bezeichnet, waren solche einfachen Befestigungen in Ermangelung günstiger natürlicher Geländeformationen schnell errichtet. Der Hügel trug in der Regel einen Turm, häufig als Holzkonstruktion. Archäologische Untersuchungen sind an der „Horner Motte“ noch nicht durchgeführt worden.

Aus dem 12. Jh. ist ein Ministeriale Burchard von Horn bekannt. Nach wechselnden Besitzern waren im 14. Jh. die Pfalzgrafen Grundherren. Bereits 1655 ist der Platz als „verfallene Burg“ überliefert.

#### ***Horn, Mëttelalterleche Buerghiwwel (Motte)***

Als Rescht vun enger einfacher mëttelalterlecher Bueg ass den Äerdhiwwel bei der Uertschaft *Horn* iwwreg bliwwen.

An de suppege Wisen an där *d'Klingelbach* entspréngt, war ee mat engem Waassergruef agefaassten Äerdhiwwel fir eng Befestegung gebaut ginn. De ronnen Hiwwel mat engem Duerchmiesser vu 40 m erhieft sech nach 4-5 m héich. E Plateau am Zentrum mat 20 m Duerchmiesser war vun engem Wall ëmginn. An der Supp muss en tuermaartege Bau gestanen hunn, mat sengem Fouss 3 m ënnert dem Bord vum Wall an 3 m iwwert dem Waasserspiegel am Gruef ronderëm. De Gruef dee ronderëm den Hiwwel gefouert huet, war 9 – 12 m breet an ass haut nach 1,5 m déif.

An der Fachsprooch als „Motte“ bezeechent, ware sou einfach Befestigungen séier opgeriicht, well keng gënschteg natierlech Gelännformatioun gi war. Den Hiwwel huet an der Regel en Tuerm, dacks eng Holzkonstruktioun, gedroen. Archäologesch Analysë goufen an der „*Horner Motte*“ nach net gemaach.

Aus dem 12. Jh. ass e Beamten (*Ministeriale*) vun *Horn* bekannt. No wiesselnde Besëtzer waren am 14. Jh. d'Pfalzgrofen d'Grondhären. Well 1655 ass d'Plaz als „*verfallene Burg*“ iwwerliewert.

### ***Horn, Motte castrale du Moyen Âge***

D'une simple forteresse médiévale, il ne reste plus qu'un tertre, une motte castrale, près du village d'Horn.

Dans la cuvette marécageuse creusée par une source qui alimente en eau le cours d'eau Klingelbach, avait été dressé un monticule de terre entouré d'un fossé en eau pour une fortification. La motte circulaire, de 40 m de diamètre, s'élève encore à une hauteur de 4 à 5 m. Au centre, un plateau de 20 m de diamètre était entouré d'un remblai. Il est supposé que dans la cuvette se dressait une construction en forme de tour, dont la base se trouvait à 3 m en dessous du sommet du remblai et à 3 m au-dessus du niveau de l'eau dans le fossé l'entourant. Le fossé qui encerclait le tertre était d'une largeur comprise entre 9 et 12 m et d'une profondeur maximale, aujourd'hui encore, de 1,5 m.

Ces fortifications simples, appelées « mottes » dans le langage technique, étaient construites rapidement, à défaut de formation de terrain naturelle plus favorable. Sur la motte se dressait généralement une tour, souvent en bois. La « motte castrale d'Horn » n'a pas encore fait l'objet d'investigations archéologiques.

Du XII<sup>e</sup> siècle, on connaît un ministériel du nom de Burchard von Horn. Après une succession de propriétaires, les comtes palatins en devinrent les propriétaires au XIV<sup>e</sup> siècle. Dès 1655 est attesté à cet endroit un « fortification en ruine ».

### ***Horn, Medieval castle mound (Motte)***

All that remains of a simple medieval castle is the earth mound near Horn.

In the marshy depression around the source of the Klingelbach, an earth mound surrounded by a moat was erected for a fortification. The round hill has a diameter of 40 m and is some 4-5 m high. In the centre was a plateau 20 m in diameter surrounded by a bank. There must have been a tower-like structure in the centre, the base of which was 3 m beneath the top of the bank, and 3 m above the level of the water in the surrounding ditch. The ditch around the hill was 9-12 m wide and today is up to 1.5 m deep.

Known technically as a “motte”, simple fortifications like this could be built quickly in situations where the natural topography could not be used. There was normally a tower on the top of the hill, often built of timber. No archaeological investigations have yet been carried at the “Horn motte”.

Burchard of Horn is recorded as a ministerialis from the 12<sup>th</sup> century. After various changing owners, the Counts Palatinate were the landlords in the 14<sup>th</sup> century. In 1655 the site was already described as a “ruined castle”.

### ***Horn, Middeleeuwse burchtheuvel (Motte)***

De aarden heuvel bij het plaatsje Horn is een restant van een eenvoudige middeleeuwse burcht.

In het moerassige dal waar de bron van de Klingelbach ontspringt, lag een met een gracht omgeven aarden heuvel die aangelegd was om een versterking op te bouwen. De ronde heuvel heeft een doorsnee van 40 m. en is nu nog 4 à 5 m. hoog. In het midden was een plateau van 20 m. doorsnee omgeven door een wal. Hier moet een torenvormig bouwwerk gestaan hebben, dat met zijn basis 3 m. onder de bovenkant van de wal en 3 m. boven de waterspiegel van de omringende gracht lag. Deze gracht was 9 tot 12 m. breed en is nu nog tot 1,5 m. diep.

Zo'n eenvoudige versterking heet in vaktaal een "motte" en was bij gebrek aan een gunstigere natuurlijke verdedigingsplek, snel te realiseren. Op de heuvel stond meestal een toren, vaak van hout. Er is nog geen archeologisch onderzoek gedaan naar de "motte van Horn".

Uit de 12<sup>e</sup> eeuw is een ministeriaal (*soort ambtenaar*) Burchard von Horn bekend. Na wisselende bezitters waren in de 14<sup>e</sup> eeuw de paltsgraven de grondheren. Al in 1655 wordt de plek als "vervallen burcht" omschreven.

### **Texte einfache Sprache**

#### ***E-Horn, Mittelalterlicher Burghügel***

Der Hügel bei dem Ort Horn zeigt den Platz für eine sehr einfache Burg aus dem Mittelalter. In einem sumpfigen Gebiet lag ein runder Hügel. Um ihn führte ein **Wassergraben**. Die Mitte des **Hügels** war von einem **Wall** umgeben.

- Wall: länglicher Hügel

In der Mitte des Hügels hinter dem Wall stand ein **turmartiges Gebäude**. Dort lebten Menschen auf einem sicheren Platz.

Vor mehr als 3 Jahrhunderten war diese Stelle schon als „verfallene Burg“ bekannt.

#### ***E-Horn, Mëttelalterleche Buerghiwwel***

Den Hiwwel bei der Uertschaft Horn weist d'Plaz fir eng ganz einfach Buerger aus dem Mëttelalter. An engem suppege Gebitt louch e ronnen Hiwwel. E **Waassergroef** huet ronderëm gefouert. D'Mëtt vum **Hiwwel** war vun engem **Wall** ëmginn.

- **Wall**: lënglechen Hiwwel.

An der Mëtt vum Hiwwel hannert dem Wall stoung en **tuermaartegt Gebai**. Do hunn d'Leit op enger sécherer Plaz gelieft.

Viru méi wéi 3 Joerhonnerte war dës Plaz well als „verfallene Burg“ bekannt.

#### ***E-Horn, Motte castrale du Moyen Âge***

La colline près du village d'Horn indique l'emplacement d'une fortification très simple datant du Moyen Âge. Dans une zone marécageuse, se trouvait une colline arrondie. Elle était entourée d'un fossé rempli d'eau). Le centre de la **colline** était entouré d'un **remblai**.

- **Remblai** : colline de forme allongée

Au milieu de la colline, derrière le remblai, se trouvait un **bâtiment en forme de tour**. Les gens y vivaient en sécurité.

Il y a plus de 3 siècles déjà que l'on parle d'un « château en ruine » à cet endroit.

### ***E-Horn, Medieval castle mound***

The hill near Horn is the site of a very simple castle from the Middle Ages. A round hill was situated in a marshy area. It was surrounded by a **moat**. The centre of the **hill** was surrounded by a **bank**.

- Bank: an elongated hill

A **tower-like building** stood at the centre of the hill within the bank. There people could live in a secure place.

More than three centuries ago the site was already known as a “ruined castle”.

### ***E-Horn, Middeleeuwse burchtheuvel***

Op de heuvel bij het plaatsje Horn bevond zich een heel eenvoudige burcht uit de middeleeuwen.

In een moerassig gebied lag een kleine ronde heuvel. Er omheen lag een **gracht**. Om het midden van de **heuvel** lag een **wal**.

- wal: langgerekte heuvel

Midden op de heuvel stond binnen de wal een **torenvormig gebouw**. Daar woonden mensen op een veilige plek.

Meer dan drie eeuwen geleden stond deze plek al bekend als “vervallen burcht”.